

Буква е между точками безусловно цифра 5. Кадецъ — родительный падеж множественного числа; эта уменьшительная форма имеется в новгородском акте 1410 г.¹ Слово «пшеница» в древнерусских текстах встречается часто; зерна пшеницы и проса, наравне с зернами ржи и ячменя, во множестве добываются при новгородских раскопках. На оборотной стороне слово **снѣ** является обычным сокращением слова «сын». Фраза **ходил осподину сын мой** заставляет считать автора лицом феодально зависимым.

Грамота № 23

Грамота № 23 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 327, на глубине 1,92 м, во дворе дома. Это целое письмо.

Текст:

поклоноу карна. ко сподину.
моку фоми. былок с ми в спо
динь. напусто пьржи. рожек с емь

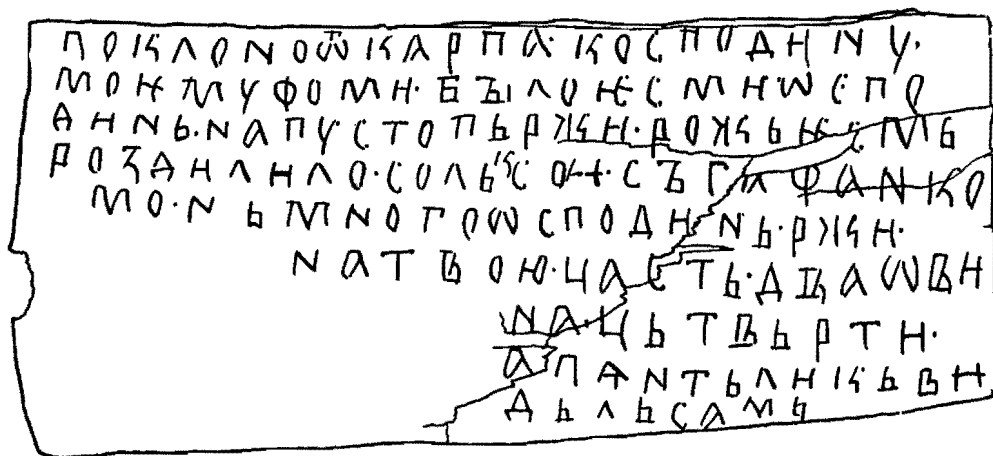
к
розделило. соль сои. съга фанко
мо. нь много шпо динь. ржи.

натвою. дасть. два вви

на. цѣть врти.

ап. антѣ лик вви

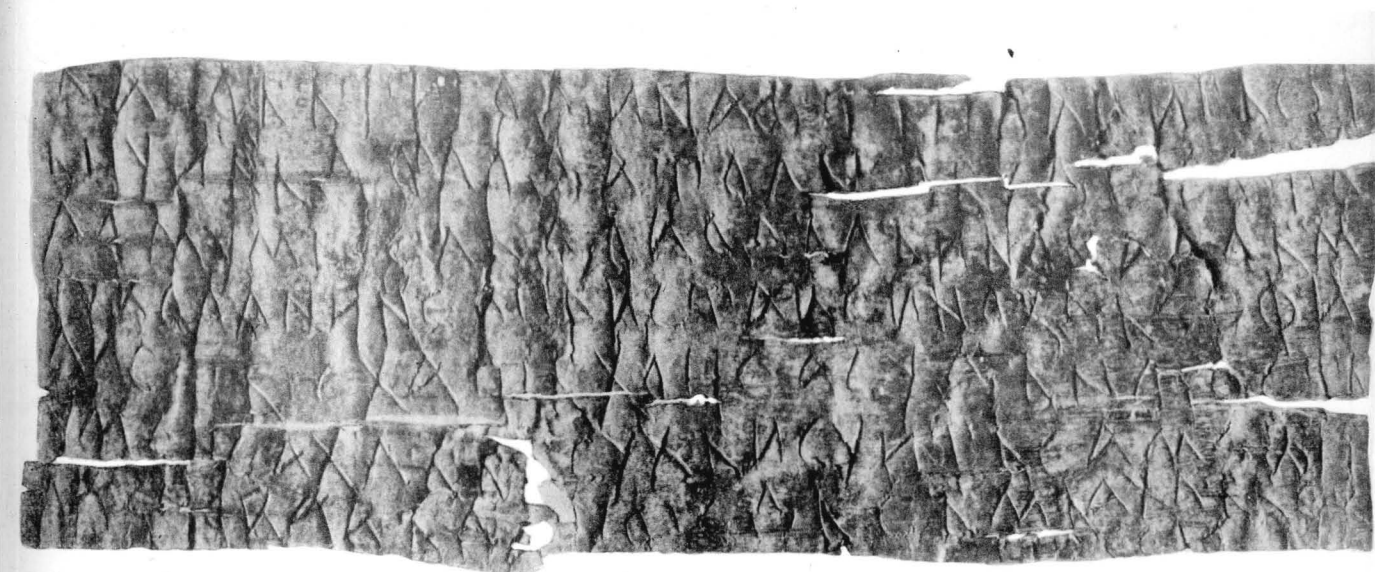
дѣль самъ



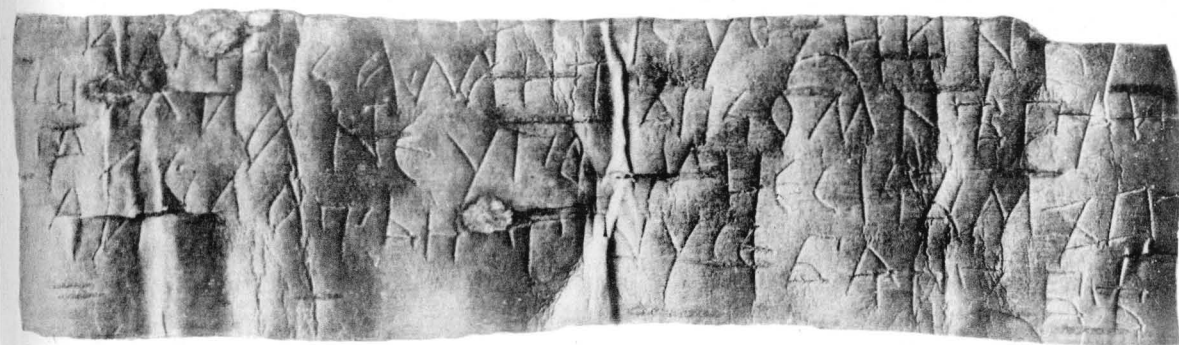
0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 23

¹ Русская историческая библиотека, т. VI. СПб., 1908, стр. 275.



19



21



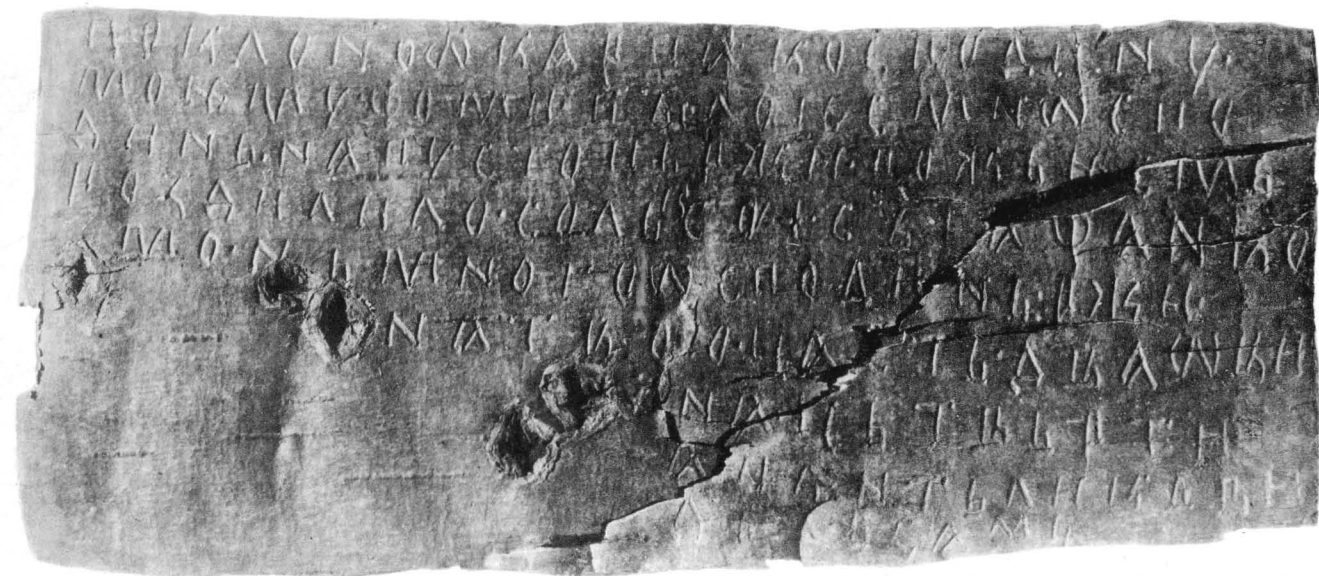
22a



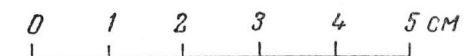
22b



20



23



24

Длина грамоты 0,173 м, ширина 0,075 м

Буква **к**, вписанная между третьей и четвертой строками, явно помещена в четвертую строку между буквами **ь** и **с**. В том же слове неясна кривая буква после **о**; повидимому, это **и**. **Ер** в этой грамоте последовательно заменен через **о**.

Буква **и** четырнадцать раз имеет горизонтальную черту посередине. Буква **н** одиннадцать раз имеет диагональную черту. Буква **ы** еще с ером. Иотованное **е** имеет черту в одном случае посередине, а в двух случаях даже ниже середины, т. е. противоположно поздней норме. Буква **ю** тоже имеет черту посередине. Архаичный облик всех перечисленных букв не позволяет, впрочем, отнести эту грамоту к более раннему времени: все эти признаки встречались в виде исключений в XV в. и даже позже. Общие очертания букв говорят здесь скорее о XV в. Дважды изображена высокая омега, распространившаяся в этом веке в связи с югославянским влиянием. Пять раз встречена буква **в** ступенчатой формы, распространившаяся в конце XIV в. (Щепкин, 106). Совокупность признаков позволяет говорить о рубеже XIV—XV вв., что совпадает со стратиграфической датой.

Разделить грамоты на слова можно так:

Поклоно от Карпа к осподину моему Фоми. Было
есми, осподинь, на Пустопържи, рожь есмь роздилило
с Ольксеи, съ Гафанкомо. Ньмного, осподинь, ржи
на твою часть, два овина цъвърти. А Пянтелик
видль самь.

Деревня Пустопержа упоминается в Новгородских писцовых книгах¹. Она находилась в Которском погосте Шелонской пятины, на верхнем течении реки Плюсы². Здесь, таким образом, удалось впервые точно определить место, упоминаемое в берестяной грамоте.

Слова **было**, **роздилило**, **видль** означают здесь «был», «разделил», «видел» (см. Введение). Трудно понять только слово **цъвърти**; четвертями мерили рожь, но грамматическое согласование здесь непонятно; возможна описка; вероятен смысл: «два овина с четвертью». **Съ Гафанкомо** означает «с Гафанком» (уменьшительное от Агафона). Имя Пянтелик — уменьшительное от Пантелей (в Новгородской летописи это имя пишется Пянтелей), как Павлик — уменьшительное от Павел. Адресатом письма является феодал, автором — его приказчик или крестьянин. Данное феодальное хозяйство было, повидимому, основано на продуктовой ренте, как большинство хозяйств, описанных в Новгородских писцовых книгах. Измерение ржи овинами понятно: господин знал емкость своих овинов. Несколько удивляет непринужденный тон сообщения феодалу о невыгодном для него разделе ржи («немного, господин, ржи на твою часть»). Пянтелик назван в качестве свидетеля. Фома должен был с досадой читать это письмо.

¹ Новгородские писцовые книги, т. IV. СПб., 1885, стр. 124.

² А. М. Андрияшев. Материалы к исторической географии Новгородской земли. М., 1914, стр. 143 — 144.